

Texter till duetter av Robert Schumann översatta till svenska av Lilian Druve

Första mötet Op.74 Nr.1

Tysk text: Emanuel Geibel
"Erste Begegnung"

Se på rosorna, o, moder,
se så vackra rosor.

Där, där vattnet bryter sanden,
såg jag rosor stå i blomning.
Se så vackra rosor.
Och med suckan bröt jag rosor.

Se på rosorna, o, moder,
se så vackra rosor.

Och vid rosorna, o, moder,
där såg jag en yngling.

Där, där vattnet bryter sanden
sökte pojken efter rosor,
många rosor bröt han,
många rosor.

Han den skönsta tog,
mot mej han log,
gav med suckan mej den rosen.

Se på rosorna, o, moder,
se så vackra rosor.

Kärlekssorg Op.74 Nr.3

Tysk text: Emanuel Geibel
"Liebesgram"

Blott där, blott där,
o, mitt sinne där
du finner ro.
Låt kärleksglöd
dej ej bedröva,
låt jorden söva
vid kroppens död.

I markens bo
du finner ro.

Det du i livet
aldrig har funnit,
när åren svunnit,
blir det dej givet;
själen som brunnit
då finner ro.

Majsång Op.79 Nr.10

Tysk text: Christian Adolf
Overbeck *"Mailed"*

Kom sköna maj med solen,
med gröna blad på träd.
Kom låt oss se violen
vid bäckens rand stå värd.
Nu vill vi helst dom sköna
små blommor återfå.
Och långt uti det gröna,
naturens gröna, fria gå.

Kom smek nu det som knoppas,
i blom låt allt slå ut.
Som barn då kan vi hoppas
på glädje utan slut.
o, kom och ge oss alla
av rosens röda glöd.
Låt näktergalen tralla,
låt göken ock bli hörd!

**Nejlikor och vit jasmin
Op.74 Nr.8**

Tysk text: Emanuel Geibel
"Botschaft"

Nejlikor och vit jasmin,
tänker på en vän så fin.
Nejlikor ni eldigt röda,
sänder jag till vännen kär.
Må blodet i honom glöda
som den eld som mej förtär.

Snälla vita blommor bär
ljuvlig doft till vännen kär.
Säg då "jag är blek av trängtan
ja, mitt sinn förtärs av längtan".

Tusen blommor, daggförgyllda,
ser jag vakna i ett slag.
Alla så av liv uppfyllda,
men så kommer nästa dag,
svunnet är då allt behag.

Säg du doftrika jasmin,
säg ni nejlikor, ni kloka,
kan så fort ock kärlek sloka?

**Friheten
Op.79 Nr.16**

**Tysk text: Friedrich
Hebbel "Das Glück"**

Lillfågel Flax
flyger bland träden,
ändrar sej strax,
vill ut i världen.

Nyss var hon här,
nu är hon borta.
Men titta där,
vingeslag korta.

Kanske du vill
lillfågeln fånga.
Tänk en gång till,
burar är trånga.

Men kom hon hit
av egen vilja.
Då inget split
kunna er skilja.

Ta dej en titt,
ut i naturen;
allting är fritt,
blommorna, djuren.

Vart du än går
i stora världen,
lillfågeln går
med dej på färden.

Titta hon ler,
aldrig hon klagar.
Friheten ger
lyckliga dagar.

Vårvisa Op.79 Nr.19

**Tysk text: Hoffman von
Fallersleben "Frühlingslied"**

Blålockor klingar åter,
så glatt var dag dom låter.
Dom sjunger utav fröjd,
i dal och uppå höjd:
"vår drottning drager in,
vår drottning hon den väna,
vi alla troget tjäna.
O, bjud vår drottning in!"

Från fjärran stjärnors skara
hon kommen är att vara
den goda och den rara;
med vindens varma pust
hon ger oss levnadslust,
är nådig mot sitt folk,
mot gubbe och mot gumma,
mot varma och mot ljumma,
mot snälla och mot dumma,
hon är all glädjes tolk.

En fråga kanske slår en,
då svaret genast når en;
vår drottning det är våren.
Vi hälsar nu med sång,
med klapp och trummors bång.
Vår drottning träder in,
vår drottning hon den väna,
vi alla troget tjäna.
O, bjud vår drottning in!

Svalorna Op.79 Nr.21

Tysk text: Ludvig Achim von Arnim

"Die Schwalben"

Två svalor dom flyger omkring vårt hus,
dom flyger än uppåt, än nedåt.
Vart år då kommer dom hitåt
och söker sitt gamla hus.

Sen flyger dom ut i världen vill,
dom flyttar så fort bort från oss.
Dock kommer dom åter till oss,
det känner ju alla till.

Och då när dom kommer från världen vid
går bonden dom gärna att hälsa.
Åt honom dom bringar god hälsa,
dom bringar stort välstånd och frid.

Tänk, som en fågel Op.43 Nr.1

Tysk text: Herder

"Wenn ich ein Vögelin Wär"

Tänk som en fågel snar
med vackert vingepar,
jag flög dej när.
Men utan vingar två, kvar blir jag här.

Trots att långt bort du är,
är du dock i drömmen här,
håller mej kär.
Visst kan väl du förstå -
jag längtar så?

Sovit har jag knappast en stund,
knappast ens en enda blund,
ty på dej jag tänkt,
att du mej i trofasthet, ditt hjärta skänkt.

Höstvisa Op.43 Nr.2

Tysk text: August Mahlmann

"Herbstlied"

Nu faller blad till marken,
små fina sommarblad.
Nu hastar allt liv från parken,
allt liv som gör mej glad.
Ja, allt liv som gör mej glad.

I skogen sjöng fågelungen.
Nu tiger skogen still.
All värme är försvunnen,
ej hörs en enda drill.

Visst kommer värmen åter.
Den kommer nästa år.
Då ljuder allting åter
som nu i tystnad står.

Du vinter var välkommen
i snövit klädedräkt.
Med kylan är du kommen,
du går med vårens fläkt.

Små blommor Op.43 Nr.3

Tysk text: Robert Reinick
"Schön Blümelein"

Jag gick mej ut att vandra
i tidig morgonstund.
Små blommor vid varandra
stor prunkande i lund.

Visst ville dom mej locka
med all sin fagra glans.
Men då jag skulle plocka
såg jag en sällsam dans;

en fjäril och en fluga,
en skalbagge, ett bi,
såg jag för blommor buga
och sjunga en melodi.

Dom smickrade och smekte
och kysste lätt på mun.
Dom skojade och lekte,
ja, fjäskade lång stun'.

Och blommorna, dom skira.
dom log än hit än dit.
Dom gladdes åt att fira
en härlig morgonrit.

Då ville jag ej störa,
ej plocka en bukett.
Jag ville ej förgöra
det liv jag hade sett.

En fjäril och en fluga,
en skalbagge, ett bi,
dom tackade med att buga
och sjöng en melodi.

Sommarsång Op.103 Nr.1

Tysk text: Elisabeth Kulmann
"Mailied"

Plocka rosor, bind en krans,
håret därmed smycka.
Skynda er till gladan dans,
där finns livets lycka!

Gläd er nu i sommar'ns tid,
under solens strålar.
Snart tar mörkrets kyla vid,
vinterns stormar vrålar!

Sitta måste vi på nytt,
då vid lampans låga.
Kunde vi, vi skulle flytt
ifrån jobbets plåga.

Plocka rosor, bind en krans,
håret därmed smycka.
Skynda er till gladan dans,
där finns livets lycka!

Näktergalen Op.103 Nr.3

Tysk text: Elisabeth Kulmann
"An die Nachtigall"

Stanna här och tralla,
söta näktergal.
Låt din sång högt skalla
över berg och dal.

Skog och ängar tystna,
för att än en gång
med förtjusning lyssna
till din vackra sång.

Inga vatten brusa
utför forsens fall.
Inga vindar susa
genom gran och tall.

Stanna här och tralla,
söta näktergal.
Låt din sång högt skalla
över berg och dal.

Vårsång Op.103 Nr.2

Tysk text: Elisabeth Kulmann
"Frühlingslied"

Så kommer åter våren
och smyckar berg och dal.
Och likt dom gångna åren
hörs sång av näktergal.

Högt uppåt solen stiger,
till himlahöjder blå,
den lust och glädje sprider
varån dess strålar nå.

Mot grönskan fåret blickar
och ilar bort mot äng.
Åt barnens lekar nickar
den gamle från sin säng.

Aftonstjärnan Op.103 Nr.4

Tysk text: Elisabeth Kulmann
"An den Abendstern"

Högt uppå vår himmel
aftonstjärnan ler.
Mitt i ljusets vimmel
klart vi henne ser.

Hon går upp, går neder,
vacker som en brud.
Sina strålar breder
ut i himmelsskrud.

Kvarnen Op.112 Nr.20

Tysk text: Mortiz Horn

"Ei Mühle, liebe Mühle"

Se kvarnen, kära kvarnen, så fin som aldrig förr.
Fint söndagsklädd med blommor som pryder vägg och dörr.

Se kvarnens alla gavlar, där blomsterkransar ler.
Så glatt har kvarnen aldrig i dalen blickat ner.

Se skogsbäcken som slingrar sig vackert häromkring.
Se kvarnens hjul står stilla, just göra ingenting.

Se drängen, käre drängen, så fin som aldrig förr.
Fint söndagsklädd med blommor stå utanför sin dörr.

På nya hattens brätte en blomsterkrans man ser.
På huv'et hatten vilar och kransen mot oss ler.

Säg dräng nu vad som firas med blommor och behag,
vad firas mitt i veckan, en vanlig arbetsdag?

Se drängen, käre drängen, så fin som aldrig förr
Fint söndagsklädd med blommor stå utanför sin dörr.

Sång om landet Op.26 Nr.1

Tysk text: Emanuel Geibel
"Ländliches Lied"

När gullvivan lyser klart
vid ån och bland åkerns säd.
Då nickar körsbärsblomman rart
bort mot fågelsången bland skogens träd.

Då lagar fiskar'n sitt nät i ro
där vid sjön som blänker i solens glans.
Då söker flickan sin röda sko
och snör sin klänning hårt till dans
och önskar så, och önskar så,
att den käre ska komma då.

Då spelar fela och basfiol.
Då sitter drinkar'n på krögar'ns stol.
Då virvlar tyget i klänningskjol,
under lind
i aftonvind.

På väg hem vid flickans grind,
vid midnattstid under månens sken.
Då kysser väl pojken sin flickas kind
och viskar ömt om kärlek så ren.

Båda önskar då,
måtte vårens och kärlekens tid bestå!

O, du saliga, härliga, sköna vår!

Sommarnatt (utan opus)

Tysk text: Christian Schad
"Sommerruh"

Sommarnatt, du mörka skatt!
Du är trolsk i barnasagan.
Du ger ro från dagens klagan.
Vita månen lyser matt.

Sommarnatt, du mörka skatt!
Klockors klara toner klingar,
genom himlar högt sej svingar,
söker bo i stjärnenatt.

Sommarnatt, du mörka skatt!
Fast vi glömmar, visst du gömmer,
änglar hos oss då vi drömmer.
Dom beskyddar dag och natt.

Sommarnatt, du mörka skatt!

Betäck mej med blommor Op.138 Nr.4

Tysk text: Emanuel Geibel
"Bedeckt mich mit Blumen"

Betäck mej med blommor.
Nu dör jag av kärlek.

Ack må vindens lätta flätning
ej den söta doft mej beröva.

Av jasmin och vita liljor
skall ni här min grav bereda.

Nu dör jag.
Kanske frågar ni av vad?
Jo, av kärlekskval i mitt hjärta.

**Svenska texter till duetter av Robert Schumann
översatta från tyska av Lilian Druve**